

## IX FORO INTERNACIONAL ABS

Traemos un informe del IX Foro Internacional ABS –El rescate y valoración de las Lenguas indígenas para la Década Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2032)– Unesco, un evento híbrido celebrado del 31 de enero al 2 de febrero de 2022 por la Asociación de los Alumnos Brasileños de la Universidad de Salamanca en el Centro de Estudios Brasileños-CEB-USAL.

Nos gustaría comenzar agradeciendo el apoyo de todas las instituciones involucradas en el IX Foro Internacional ABS, especialmente a las que estuvieron directamente relacionadas con la organización como la Asociación de Alumnos Brasileños de la Universidad de Salamanca-ABS-USAL; la Universidad Federal de la Grande Dourados-UFGD; y el Instituto de Pesquisa de la Diversidad Intercultural-IPEDI. Y, además, recordando a todos que, en la actualidad, más que nunca, la universidad necesita abrirse a los nuevos modelos de conocimiento, a las nuevas formas de entender el mundo. Esta institución Universidad es, o debe ser, comprendida como un todo diverso, lo que nos deja convencidos de que ella ha nacido con vistas a acoger las diferencias.

Hacemos un hincapié en ello porque en pleno siglo XXI aún hablamos con «entusiasmo» del hecho de que una alumna indígena brasileña, del nordeste de Brasil, haya concluido un máster en la Universidad de Salamanca, para poneros un ejemplo. Nos gustaría resaltar que solamente con el conocimiento, con la convivencia con las distintas culturas, podemos comprender que el desarrollo que muchas veces se ofrece no es el real desarrollo que los indígenas, ya que hablamos en ellos, buscan o desean. Ofrecen, por ejemplo, usurpar, deforestar la tierra en cambio de darles dinero, cuando para ellos el desarrollo es justo la tierra, una tierra saludable, como posibilidad de que sus niños vivan con salud, en un sitio lleno de vida, como nos canta y encanta la canción retomada de una banda indígena que se presentará en el Rock in Rio, los Brô Mcs, *Yo no quiero la plata, importante es mi tierra* (merece la pena escucharla)<sup>1</sup>.

Sabemos todos y sufrimos las consecuencias de la existencia de una grieta gigantesca entre la teoría y la práctica, lo que *pasa en casi todo*, pero cuando tratamos específicamente de indígenas esta grieta es aún más profunda y el tema de las lenguas merece el destaque dado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura-Unesco, siendo uno de los objetivos de esa edición de nuestro evento llamar la atención sobre el referido tema.

La Asamblea General de las Naciones Unidas (resolución A/RES/74/135) proclamó el período comprendido entre 2022 y 2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032), con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción.

La proclamación de un Decenio Internacional es un resultado clave del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019, para lo cual la Unesco lidera el esfuerzo mundial. La organización seguirá siendo el organismo principal de las Naciones Unidas para la aplicación del Decenio Internacional, en cooperación con el Departamento de

<sup>1</sup> Canción retomada disponible en: <https://youtube.com/watch?v=2BOzVntagzo&feature=share>

Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (DAES) y otros organismos pertinentes.

El objetivo del Decenio Internacional es garantizar el derecho de los pueblos indígenas a preservar, revitalizar y promover sus lenguas, e integrar los aspectos de la diversidad lingüística y el multilingüismo en los esfuerzos de desarrollo sostenible. Proporciona una oportunidad única para colaborar en las áreas de desarrollo de políticas y para estimular un diálogo global en un verdadero espíritu de compromiso de múltiples partes interesadas y para tomar las medidas necesarias para el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas en todo el mundo.

En consonancia con los objetivos del Decenio Internacional, el IX Foro Internacional ABS El rescate y valoración de las Lenguas indígenas en el marco de la IDIL 2022-2032<sup>2</sup> tiene por objeto fomentar la discusión de toda la comunidad mundial relacionada con las lenguas indígenas, facilitar el intercambio de información sobre actividades, promover recursos y herramientas pertinentes, informar y supervisar los progresos y crear nuevas oportunidades de intercambio y diálogo entre una amplia red de partes interesadas, especialmente de la región iberoamericana.

En el caso de Brasil, los indígenas son parte fundamental en la historia del desarrollo brasileño. Son figuras importantísimas en la formación de esa nación y su legado son verdaderos patrimonios de la cultura nacional y que, por tanto, deben ser preservados a todo coste. Actualmente, son más de 80000 indígenas de 305 etnias diferentes, representando cerca del 0,5 % de la población brasileña. Están presentes en todos los estados del país, de los cuales la mayor parte está en la zona rural (más de 50000), de acuerdo con las más recientes informaciones del Censo.

Tomando como base el área territorial de Brasil, ese número puede ser considerado pequeño, sobre todo porque hay registros de una población de cerca de 3 millones de personas cuando los portugueses llegaron allí. En 1570, ya se hablaba en 1,2 millones. De 1500 hasta 1970, hubo una disminución drástica en la población indígena en el país, siendo exterminados muchos pueblos. Todo es lamentable.

Desde la perspectiva lingüística, los indígenas ofrecen una contribución significativa a la cultura nacional. De las 216 lenguas consideradas vivas en Brasil, según el compendio *Ethnologue*, 201 son indígenas y 15 no. Vale resaltar que hay registros de 274 lenguas indígenas habladas en Brasil, según el último Censo, del año 2010, aunque sea difícil precisar ese número por las variaciones y etnias. ¡Es una realidad impresionante! Sin embargo, 56 tienen problemas y 97 están muriéndose –prácticamente todas indígenas–. La lengua portuguesa que se habla hoy, incluso, ha sufrido una influencia significativa de las lenguas indígenas.

Considerando la distribución geográfica, la región Norte concentra el mayor porcentaje de indígenas en todo país: 37%. El estado de Amazonas, con un 55 %, tiene la mayor población indígena en la región, seguido de Roraima. La región Nordeste cuenta con aproximadamente el 25,5 % de la población. Bahía y Pernambuco, por este orden, tienen la mayor concentración de indígenas en la región. La Centro-Oeste surge en tercer lugar en número de indígenas residentes, con Mato Grosso de Sul destacando como el estado con más porcentaje en la región: 56%.

Muchas son las publicaciones destacadas como una importante contribución a la educación indígena en Brasil, por focalizar resultados finales de investigaciones

<sup>2</sup> Más detalles en <https://es.unesco.org/idil2022-2032>

concluidas, resultados parciales de investigaciones en desarrollo, todas enfocadas a la enseñanza de lenguas en escuelas indígenas por todo Brasil y para la formación de profesores indígenas dedicados a la enseñanza de sus respectivas lenguas maternas. Son presentados resultados de investigaciones de diferentes naturalezas, algunas con objetivos didáctico-pedagógicos, otras con objetivos políticos educacionales o epistemológicos.

La diversidad temática de los estudios llevados a cabo refleja los esfuerzos continuos de seguir con una práctica académica con impactos inmediatos en la realidad de los colectivos indígenas involucrados. Esos esfuerzos han sido realizados por educadores y lingüistas cuyo compromiso con las comunidades indígenas es motivo de orgullo para todos nosotros, defensores de una educación indígena diferenciada, referenciada principalmente en la cultura, y que busca la participación efectiva de los indígenas en todos los momentos de sus respectivos procesos educacionales.

Los proyectos coordinados por esos investigadores defienden una idea que fue presentada y estimulada en el inicio del año de 1980, con la preocupación fundamental de desarrollar metodologías y materiales didácticos para la enseñanza de los contenidos curriculares, con foco especial en la lengua y en la cultura de los principales interesados, la participación masiva de alumnos indígenas.

Se realizó un estudio en Brasil, en el cual han colaborado las entidades Iphan, Funai, UnaiDs y el Museu del Índio, en el año 2018, fueron utilizados diversos criterios para definir si una lengua está en riesgo, como el número absoluto de hablantes, la proporción dentro del total de la población del país, si hay y cómo se hace la transmisión entre generaciones, la actitud de los hablantes en relación a la lengua, cambios en el dominio y uso del lenguaje, tipo y cualidad de la documentación, si es utilizada por la media, si hay material para educación y alfabetización en el idioma. Quedó evidenciado un cuadro de la existencia allí de más de 190 lenguas en peligro de extinción.

Dicho eso, la realización del IX Foro Internacional ABS se presenta como una pequeña llamada de atención de la necesidad de nuestra actuación para revertir ese cuadro. Es por lo tanto una oportunidad de hablarnos. Y, sobre todo, de escucharnos.

Y del proyecto BAQONDE, traemos la reflexión presente en la página web del mismo:

No se debe permitir el persistente subdesarrollo y la subvaloración de las lenguas indígenas si las instituciones públicas de educación superior deben satisfacer las diversas necesidades lingüísticas de su población estudiantil. Por tanto, deben crearse las condiciones para el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas como lenguajes de discurso académico significativo, así como fuentes de conocimiento en las diferentes disciplinas de la educación superior.

El idioma sigue siendo una barrera para el acceso y el éxito de muchos estudiantes en instituciones de educación superior de Sudáfrica. A pesar de su condición de lenguas oficiales, las lenguas indígenas, en el pasado y en la actualidad, no han tenido estructuralmente el espacio oficial para funcionar como lenguas académicas y científicas<sup>3</sup>.

Tuvimos 6 mesas en la estructura de la programación, con varios invitados indígenas:

<sup>3</sup> Introducción al marco de políticas lingüísticas para instituciones públicas de educación superior (2020).

1. Rescate de la Lengua Indígena e investigación (semipresencial) entender y ser
2. Lenguas Indígenas y Educación indígena en Brasil (virtual)
3. Historia indígena y la invisibilidad de las lenguas originarias (virtual)
4. Interculturalidad y Lenguas indígenas en América Latina (virtual)
5. Presentación de libros: *La Sobreculturalidad: a la luz de lo observado en culturas indígenas* / Itukeovó Terenoé
6. Lenguas indígenas de signos (virtual)

En la primera mesa tuvimos la presencia del profesor Pedro Álvarez-Mosquera (USAL), del Departamento de Filología Inglesa; miembro de los Grupos de investigación: Lingüística Descriptiva del Inglés (LINDES) y Coherencia del Discurso, y que, a partir de su tesis titulada *Análisis cognitivo de procesos de language crossing centrado en el uso de la lengua y la categorización de los hablantes*, con defensa en 2012, y hasta un poco antes, inició sus publicaciones, siendo autor de libros y más de una docena de artículos científicos, los que indicamos la lectura.

La contribución del profesor Álvarez-Mosquera, que es actualmente director del Proyecto ERASMUS + BAQONDE / BAQONDE ERASMUS + Project Director, fue con la presentación de la Conferencia: «BAQONDE: Promoviendo el uso de lenguas indígenas sudafricanas en la Educación Superior».

Distribuidos en las demás mesas tuvimos a los profesores Francisco Welligton Barbosa Jr y Maria Manuel Baptista de la Universidad de Aveiro; Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi (UFGD), quien nos ha presentado la ponencia «Línguas Indígenas Lingüística, Cultura e Ensino» (virtual); los invitados indígenas: Teresinha Pereira da Silva, indígena Potyguara que en su ponencia titulada «Trajetória da cooficialização do Tupi-Nhengatú em Monsenhor Tabosa» (virtual) destaca la importancia y necesidad de la preservación y divulgación de los saberes indígenas para pensar el futuro; Rossandra Cabreira – Kaiowá, Lourival Matchua – Kadiwéu, Rafael Antonio Pinto – Terena y Rute Anacé (USAL); el profesor Cassio Knapp, PPGET/ UFGD; la profesora Beatriz Protti Christino (UFRJ); la profesora Kelly Loddo César (UFPR); la profesora Shirlei Vilhalva (UFMS) (profesora sorda); además de los profesores Marco Candia (aymara) (Bolivia); Francisco Efrain (Guatemala); Alfredo Guillermo Rajo Serventich, profesor de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán-UIIM (México), y Francisco Martínez, también de México (sacerdote, Doctor Honoris Causa por la UIIM, universidad de la que ha sido uno de los fundadores y autor de libros en la lengua purepécha), e Yeldi Milena Rodríguez, vicerrectora Académica de UNIMINUTO en Colombia.

Presentaron sus libros también los profesores Daniel Valério Martins (UFGD/ GSIAIEI) y Denise Silva (UFGD/IPEDI), quien también es doctoranda del Programa de Doctorado en Educación de la Universidad de Salamanca, bajo la dirección del catedrático en Historia de la Educación de la Universidad de Salamanca José María Hernández Díaz y codirección de la doctora Racquel Valério Martins.

Expuesto todo, nos gustaría contestar la pregunta: ¿Qué llevamos del IX Foro Internacional ABS? Y, para ello, destacamos primero el comentario de una profesora integrante del equipo del BAQONDE, el proyecto coordinado por el profesor Pedro Álvarez Mosquera, lo que nos trae las ideas clave:

El acceso a una gama completa de educación en nuestros idiomas «nativos» es una parte importante para garantizar el éxito educativo de los estudiantes. Los idiomas del hogar son generalmente los primeros idiomas que aprendemos y son los idiomas de nuestra familia y nuestra comunidad. La educación a través de las lenguas maternas mejora los logros educativos, promueve el bienestar individual y refuerza la cohesión social. Las aulas que permiten un espacio para el aprendizaje multilingüe tienden a capturar y activar la creatividad y el potencial de cada alumno. Los estudiantes tienen tantos recursos multilingües, asegurémonos de que nuestras instituciones educativas les permitan prosperar<sup>4</sup>.

Nos gustaría, también, ratificar lo que decíamos al inicio de lo importante que es que las universidades puedan ser de hecho un *todo diverso*. Además de saber que esta institución SÍ es lugar de indígena, necesitamos ser el empuje hacia una efectiva ocupación de ese espacio, con indígenas con o sin cocar, con o sin pintura corporal, con o sin ropa de marca, con o sin móvil, hablando su lengua materna o la que quiera, en fin, comprendiendo la universidad como un lugar de seres humanos con toda su diversidad. Nos ha quedado clara la importancia de la pluriversalidad, la alfabetización (desde muy pronto), la escritura, con que podremos registrar el mundo indígena que es principalmente oral, además de que no se olvide que todo esté relacionado con el contexto local.

Debemos quedarnos atentos a los cambios necesarios, por ejemplo, en la percepción de los europeos como mejores. Salvo engaño, creo que fue quizá el único europeo que participó con nosotros, el profesor Álvarez-Mosquera, quien nos ha preguntado: ¿Será que no podemos comenzar cambiando los europeos? Otra cosa es pasar de la retórica a la acción y poner vigor en la cooperación internacional, sin la preocupación de «falar bien» «falar direito» «falar como gente», trabajando duro en la elaboración de los más diversos materiales organizados en un *polokelo* para su utilización en la difusión de las lenguas. Nos hace falta hacer una reflexión alrededor de la tensión entre hegemonías y resistencias y luchar por el cambio del estándar de la gramática, lo que se utiliza muchas veces para *silenciar* a grupos y pensamientos. Seamos desobedientes, pues las normas como son están para ser transgredidas, que podamos utilizar la escritura como una práctica política.

Los indígenas estudiantes del máster de la UFGD (Rossandra, Rafael y Lourival) han traído ideas encantadoras de cómo ellos con toda la burocracia, la distancia, la limitación de la tecnología, así como de los recursos financieros, han logrado desarrollar materiales, además de con ellos, trabajar activamente con sus alumnos en el rescate (para algunas comunidades no es el término más adecuado) y valoración de las lenguas indígenas. Francisco Efrain, de Guatemala, también ha llamado la atención hacia el hecho de que necesitamos además combatir prejuicios de género y divulgar acciones y proyectos de mujeres, en nuestro caso de mujeres indígenas, creando con ellas políticas conjuntas. ¡Juntos podemos más!

Agradecemos una vez más a los organizadores, representantes de la ABS-USAL, del GSIAIEI e IPEDI, además del apoyo del CEB-USAL, la UFGD, FAIND, FACALE, UNIR, LLOMI, PROEX/UFGD, PROPP/UFGD, el Programa de

<sup>4</sup> Frase de Lorna Carson, profesora de Lingüística Aplicada (2020). Página Web del BAQONDE.

Doctorado en Educación de la Universidad de Salamanca, de los indígenas Potyguara, Terena, Anacé, Guarani, Kaiowá, Kadiwéu, Tremembé y los demás representantes de otros países como Colombia, México, Guatemala, Bolivia, España y Brasil.

Dra. RACQUEL VALÉRIO MARTINS (ABS-USAL)  
Dra. DENISE SILVA IPEDI-UFGD (Brasil) y Doctoranda en Educación de USAL  
Dr. DANIEL VALERIO MARTINS (GSIAIEI-UFGD)